

LA RESUSCITATIONE DI LAZARO
IN RIMA VULGARI
SECONDO CHE RECITA DE PAROLA IN PAROLA
LA DIGNISSIMA COMPAGNIA DE LO CONFALLONE DI ROMA
IN LO LOCO DITTO COLISEO

THE RAISING OF LAZARUS
IN VERNACULAR RHYME
AS IT IS RECITED WORD BY WORD
BY THE MOST WORTHY COMPANY OF THE GONFALONE OF ROME
IN THE PLACE CALLED THE COLOSSEUM

Edited and translated by Nerida Newbigin

Supplement to the forthcoming study

Barbara Wisch and Nerida Newbigin, *Acting on Faith: The Confraternity of the Gonfalone in Renaissance Rome*. Philadelphia: Saint Joseph's University Press, 2009

Note to this edition and translation

The edition is based on the *unicum* in Seville, Cabildo Catedral de Sevilla, Biblioteca Colombina, Shelfmark 6-3-26(5). It consists of 8 folios, 22 cm, signed [a]⁴b⁴. It is printed in gothic characters in two columns, with 38–39 lines per page. There is only one woodcut, the annunciating angel on the title page, which is reproduced here with the kind permission of the Library, which retains the copyright. The book was purchased by Ferdinand Columbus, son of the explorer, in Rome in 1515. His annotation on f. Biv^v reads: “Este libro costo en roma 2 quatrone por deziembre de 1515. Esta Registrado 2308.” Alfredo Cioni attributes the edition to the Roman printers Johan Besicken and Martino da Amsterdam, but the type is identical to that used in the [Resurrection](#), which Wiese attributes to Marcello Silber, and like the Resurrection probably dates quite close to 1515.¹

The *unicum* is a poor edition of an illegible and possibly corrupt text, with many letters, words and whole lines omitted. The compositor has failed to distinguish between *che* and *et*; between *a* and *e*; has misread *cieco* as *curo*, and similar errors of misreading. It has not been possible to emend all the errors. The translation is intended as a supplement to the Italian text. It is certainly not a performance text in its own right, but it will assist those unfamiliar with the peculiarities of fifteenth-century vernacular texts to follow Italian original.

A play of the *Lapidazione* or Stoning of Christ was first associated with a Gonfalone performance at St Peter’s. This play, however, which dramatizes the Gospel readings for the First, Second, Third and Fifth Sundays in Lent (though not the Fourth Sunday reading of the Miracle of the Loaves and the Fishes, John 6:1–6), appears to make thrilling use of the performance space of the Colosseum, particularly in Christ’s temptation in the wilderness, in the entry into Jerusalem, and in the final scene of the stoning on the slopes outside the city. The play is discussed more fully in Chapters 10–12 of *Acting on Faith*.

Sources

1–9	John the Baptist preaching in the wilderness: Mark 1
54–227, 276–331	The raising of Lazarus: John 11:1–57 [Gospel reading for the Second Sunday in Lent]
244–275	The healing of the paralyzed man at the Probatic Pool of Bethesda: John 5:1–15 [Gospel reading for the Second Friday of Lent]
348–377, 482–513	Comic business of Lucifer and Satan: Acts of Pilate, Part II, IV (XX)–VII (XXIII); compare the <i>Laus Sabbati Sancti</i> of the Perugian <i>Laudario</i> , in <i>Laude drammatiche e rappresentazioni sacre</i> , ed. Vincenzo De Bartholomaeis (Florence: Le Monnier, 1943), 1: 243–258.
378–481, 514–529	Christ’s temptation in the wilderness: Matthew 4:1–11, but see also Luke 4:1–13, and Mark 1:12–13 [Gospel reading for the First Sunday in Lent]
546–625	The ass and her foal: Matthew 21:1–9, but there is no miracle there for the owner of the ass. The owner of the ass, cured of paralysis and withered arm by Disciples: compare Mark 3:3–5 and Acts 3:1–10.
626–657	Zacchaeus up a tree: Luke 19:1–10
658–673	Christ’s entry into Jerusalem: John 12:12–20; Matthew 21:6–11
690–713	Money-changes evicted from the temple: Matthew 21:12–17, 21:23–27; Mark 11:15–19, 11:27–33; Luke 19:45–48, 20:1–8; John 2:12–25
714–769	Demon expelled from mute man: Luke 11:14–26 [Gospel reading for the Third Sunday in Lent]; see also Matthew 9:32–34, Mark 3:20–22; 9:17–27
770–815	The man blind from birth John 9:1–7 [Gospel reading for the Second Sunday in Lent]
848–895	The stoning of Christ: John 10:31–33 [Passion Sunday, Fifth Sunday in Lent]

Translation © Nerida Newbigin 2009. Images © Biblioteca Colombina

The editor welcomes any comments, corrections or suggestions: <mailto:nerida.newbigin@usyd.edu.au>.

¹ Alfredo Cioni, *Bibliografia delle sacre rappresentazioni* (Florence: Sansoni, 1961), LXI.1; Berthold Wiese, “Eine Sammlung alter italienischer Drucke auf der Ratsschulbibliothek in Zwickau,” *Zeitschrift für romanische Philologie* 31 (1907): 310–351, n. XXXIV.

Incincia la resuscitatione di Lazaro in rima vulgari secodo che recita de parola in parola la dignissima compagnia de lo Confallone di Roma in lo loco ditto Coliseo.



Santo Jovan baptista dice:
 Or che tornato el di de penitencia
 parati popul al signor la via
 ecco legnet del humana semenza
 questo torral peccato e la heresia
 esto m'infuse el predito so advento
 figliol de dio e nato di maria
 questo el vbo incarnato al mondo intento
 disceso a consumar le profetie
 e far delle sybille experimento
 Come vedrete qui per queste vie

Lazaro morto hara risuscitato
 per contentar le sue sorel Marie
 lo atracto alla pescina el cioco nato
 tentato da sathan nol cognoscendo
 per far de pietre pan l'hebe scacciato
 po scia in hierusalem procedendo
 con palm'è ricevuto in l'asinella
 per venir li propheti adimpiendo
 Jacco core ameder tal novetia
 effo lo fa ballarboz giu calare
 e per l'ho no per publica lepore

Cabildo Catedral de Sevilla. Biblioteca Colombina. Sign. 6-3-26(5), f. A1^r ©

INCOMINCIA LA RESUSCITATIONE DI LAZARO IN RIMA
 VULGARI SECONDO CHE RECITA DE PAROLA IN PAROLA
 LA DIGNISSIMA COMPAGNIA DE LO CONFALLONE DI
 ROMA IN LO LOCO DITTO COLISEO

A1r

THE RAISING OF LAZARUS, RECITED IN VERNACULAR
 RHYME BY THE MOST WORTHY COMPANY OF THE
 GONFALONE OF ROME IN THE PLACE CALLED THE
 COLOSSEUM

SANTO JOVAN BAPTISTA dice:

Or che tornato è 'l di de penitencia
 parati, popul, al Signor la via.
 Ecco l'agnel de l'humana semenza.

Questo torrà 'l peccato e lla heresia;
 questo m'infuse il predito so advento,
 Figliol de Dio e nato di Maria.

Questo è 'l Verbo incarnato al mondo intento,
 disceso a consumar le profetie,
 e far delle sybille experimento.

Come vedrete, qui per queste vie,
 Lazaro morto harà risuscitato
 per contentar le sue sorel Marie,

lo atracto alla pescina e 'l cioco nato.
 Tentato da Sathan nol cognoscendo
 per far de pietre pan, l'hebe scacciato.

Poscia in Hierusalem procedendo
 con palm'è ricevuto in l'asinella
 per venir li propheti adimpiendo.

3

6

9

12

15

18

ST JOHN THE BAPTIST says:

Now that the day of penance has returned,
 prepare, O people, the way for the Lord.
 Behold the Lamb of human kind.

He will take away sin and heresy;
 he inspired me with his predicted coming,
 the Son of God and born of Mary.

He is the Word made flesh sent to the world,
 come down to fulfill the prophecies
 and to prove the Sibyls right.

As you will see, here along these paths,
 he will raise Lazarus from the dead
 to please his sisters, the Maries,

the lame man at the pool, the man blind from birth.
 Tempted by Satan, who did not recognize him,
 to make bread from stones, he chased him away.

Then making his way to Jerusalem
 he is received with palms, riding on a donkey,
 in fulfillment of the prophets.

Zacheo corre a veder tal novella:
esso lo fa dall'arbor giù calare
e per suo nom per publican l'apella.

Da tempio fa le merce isgombrare
ché la sua casa è sol de oratione,
e 'l spirito muto harrà a discacciare.

La lege hebrea essendo in confusione,
leveransi li scribi e pharisei
contra Iesù per darli passione.

Ay populazo, ay ingrati giudei,
non cognoscendo el vostro ver messia,
con sassi el cacciareti como rei.

Né voi né Sathan nol cognobe pria.
Sol i', s'ò gratia ad me, el Signor saprei
che demonstrassi ad voi la dritta via.

Così lo sacrificio se offerse,
l'agnelo immaculato qual vedreti,
fra le turbe malvage, aspre e diverse
Se stati attenti, meco piagnerete.

<Detto> l'argomento, LI PROFETI dicono in musica:

O Bethania, a te vien quello
de l'hom Figlio e de natura,
per retrar del freddo avello
Lazar morto in sepultura
putre<f>acto quatri iorni.
Dirr'a Lazar, Veni fora.
Venirà <a> l'abissi all' hora:
non resurgon tutte l'alme.

LE SIBILLE *sequino in musica:*

O Iudei e malnate alme,
riguardati <el> lume recente
relassar le mortal salme
per le voce sì potente.
Ben serà Lazar dolente
per morir un'altra volta.
Tanto è morte scura molta,
perderà Lazaro el riso.

LAZARO *per via dica ad Elia, suo garzone:*

Eia, garzone mio carnal e fido,
se non me aiuti, certe son spaciato.
Sostenmi un poco! <A> l'alto Dio m'afido.
Misero me, como sono amalato!
Oimè, dolore! Facio forte grido.
Lassami fin che sia poco posato.
Forse mi passerà l'atroce doglio
ché di posarmi più che d'andar voglio.

EL RAGAZO *dice:*

O cielo, o Dio, habi a passione.
Aito povero Elia ad questo tracto,
ch'io non perda el mio carnal patrone

Zacchaeus runs to see such an event:
he makes him come down from the tree
and calls him by name a publican.

21

A1v

He has the merchandise cleared from the temple
because his house is only for prayer
and he banishes the mute spirit.

24

Because the law of the Hebrews is in confusion
the Scribes and the Pharisees will rise up
against Jesus to put him to death.

27

Ah, cruel people! Ah ungrateful Jews,
because you do not recognize your true Messiah,
like criminals you will drive him out with stones.

30

Neither you nor Satan knew him before.
I alone, if I have grace, would know the lord
So that I might show you the true way.

33

So the immaculate Lamb offered himself
as sacrifice, as you will see,
amid the malevolent mob, cruel and strange.
If you pay attention, you will weep with me.

36

After the Prologue, THE PROPHETS say to music:²

O Bethany, to you is coming
the Son of man and of nature,
to raise from the cold tomb
Lazarus, who has been dead in his grave
and putrefying for four days.
He will say to Lazarus: Come forth!
Then he will come to the abyss:
not all the souls will rise again.

45

THE SIBYLS *continue to music:*

O Jews and ill-starred souls,
see how the new light
releases the mortal spoils
with his mighty words.
Lazarus will be truly sorry
to die once again.
Death is so very dark
that Lazarus will lose his smile.

53

LAZARUS *on the way says to Elijah his servant:*

Elijah, my boy, trusty and true,
if you do not help me I am done for, to be sure.
Hold me awhile. I commend myself to almighty God.
Ah woe is me, how ill I am!
Alas, what great pain! I cry out loud.
Leave me until I have rested a while.
Perhaps my terrible pain will pass,
because I want to rest rather than go on.

61

THE BOY *says:*

O Heaven, O God, have mercy!
Help poor Elias at this time,
lest I lose my worldly master,

² *dicono in musica:* the parts the Disciples, the Pharisees, Mary and Martha together (but not individually), the Crowd and the Devils all have music written expressly for them. *Dicono in musica* (significantly not *cantano*) may indicate polyphonic singing. The indication *in musica* does not appear in the printed *Passion and Resurrection*, but returns in the 1534 text, edited from AG35.

che ben seria del mondo desfacto.
 Tor<er lo vedo de gran passione
 ma' <a>iutarlo poss'io in alcun acto.
 Las<so> non voglio! Alle sorel non ando!
 O Dio del cielo, ad te aricomando.

69

LAZARO, *tornando a casa, in via ferma e dice al Ragazo:*

Oimè, che gran dolor io sento al core!
 Par che del petto for saltarmi voglia.

EL RAGAZO:

Qual fia la cagion de tal vapore
 <ch>e così presto l'ha ripien de doglia?

LAZARO:

Oimè ch'io schoppio dentro del dolore
 e tremo tutto più ch'al vento foglia.

EL RAGAZO *dice:*

Apogiativi ad me, così, pian piano,
 tanto che fino ad casa ritorniamo.

77

EL RAGAZO, *ionti come in casa, e dice:*

Madone mei, venite presto presto!
 El patrone è amalato e non pò andare.

MADALENA:

Che cose è? Che di' tu? Che mal è questo
 che così presto l'ha fatto manhare?

Volta a Marta:

Marta, vien giù! Or che caso molesto
 sarrà questo advenirci ad ritornare?

A2r

MAGDALENA *ad Lazaro ionta, dice:*

Che cosa è questa, dolce fratel caro,
 che facto t'ha de sanità sì avaro?

85

LAZARO *alle Sorelle:*

Oimè, datimi adiuto, car sorelle,
 ch'io vegio certo l'imagin de morte.

MARTA:

Non temer così presto de covelte.
 Tene l'animo tuo constante e forte!
 Chi vivi al mondo, ta' pò Manovelle,
 come chi spesso premi cotal sorte.
 Non dubitar, pian piano qui t'acosta,
 potra'ti riposar poi a to posta.

93

LAZARO *tornato a casa infirmo alla Sorella:*

Bo, bo, bo, bo, <bo, bo,> fati del focho!
 He, he, he, he, <he,> dico, son spaciato.

MARTA:

Fratel, non stara' bene in questo loco.
 Ne- leto meglio assai serai posato.

which would indeed be the end of the world.
 I can see him writhing in great pain
 but I cannot help him in any way.
 Alas, I don't want to! I won't go to his sisters.
 O God of Heaven, I commend this to you.

LAZARUS, *returning home, stops in the street and says to the Boy:*

Alas, what a terrible pain I feel in my heart!
 It seems as if it wants to tear itself from my breast.

THE BOY:

What can be the cause of such vapors
 that have so suddenly filled him with pain?

LAZARUS:

Alas, I'm bursting with pain inside,
 and trembling all over, more than a leaf in the wind.

THE BOY *says:*

Lean on me, like this, gently now,
 so we can get all the way home.

When they get home, THE BOY says:

My ladies, come quickly, quickly!
 The master is ill and cannot walk.

MAGDALENE:

What is it? What are you saying? What malady
 is this that has made him so ill so quickly?

She turns to Martha:

Martha, come down! What terrible thing
 will this be that has come upon us now?

MAGDALENA *comes to Lazarus and says:*

What is it, dear, sweet brother,
 that has brought you to such poor health?

LAZARUS *to his Sisters:*

Alas, help me, dear sisters,
 for I can surely see the image of Death.

MARTHA:

Do not take fright so quickly at trifles.
 Keep your soul constant and strong.
 Emanuel can make you live in this world,
 he has often done such things.
 Do not be afraid, gently now, come close
 and then you can rest as you wish.

LAZARUS *returns home ill and says to his Sister:*

Brr, brr, brr, brr, light the fire!
 Eh, eh, eh, eh, I tell you, I'm done for.

MARTHA:

Brother, you will not get better here.
 You will rest much better in bed.

LAZARO: Bo, bo, bo, bo, <bo, bo,> coprime bene che 'l gran freddo mi fiacha in su le rene.	99	LAZARUS: Brr, brr, cover me well because the chill is attacking my kidneys.
MARTA <i>a Magdalena</i> : Parmi, sorella, al mastro mandamo a farli intender de Lazar el caso.		MARTHA <i>to Magdalene</i> : I think, sister, that we should send for the master to tell him what's happened to Lazarus.
MAGDALENA: Bono sarrà. Or vien qua, servo Abramo. Al ma<e>stro dirai lo gran discaso de quel che lui e Marta e io tanto amo. Infirmo in lecto iace a gran disaso. Va' presto, oimè, per via, corri, va' forte, perché tememo molto de sua morte.	107	MAGDALENE: That will be best. Come now, Abraham, my servant. You'll tell the master of the great misfortune of him whom he and Martha and I love so much. He's lying in bed in great discomfort. Go quickly, alas, be on your way, run, hurry, because we are afraid that he will die.
MARTA <i>a Lazaro</i> : Fratello, or dime un poco, ove te dole? e de che l'appetito più te invita.		MARTHA <i>to Lazarus</i> : Brother, tell me now, where does it hurt, and what would you find appetizing?
LAZARO: De bere solo ho voglia e non parole, che io mi doglio in tutta la mia vita.		LAZARUS: I just want to drink something, and not to speak, because I am hurting all over.
MARTA <i>a Lazaro</i> : Pel medico ho mandato qual te sole più volte ritornar da morte a vita. Non timer, como sia lesù venuto te sanarà se ben fosse perduto.	115	MARTHA <i>to Lazarus</i> : I have sent for the doctor who several times has brought you back to life from death. Don't be afraid! As soon as Jesus comes he will heal you even if you were lost.
<i>Nella morte</i> , LAZARO: Troppo è la morte <a> noi acerb'e oscura. N'iun con quella volentier s'accorda. Signor del cielo, io n'ò forte paura, e con mia volontà forte discorda. Soccorre, Idio, alla tua creatura. Più temo quanto morte mi ricorda, e so pur l'ora è giunta. Or mi spaciate perché io non stenti a far <tua> voluntate.	123	<i>As he dies</i> , LAZARUS <i>says</i> : Death is too bitter and grim for us. Nobody makes pacts with her willingly. Lord of Heaven, I am much afraid of her, and it is much against my will to die. O God, give succor now to your servant! The more I think of death, the more I fear, yet I know my time has come. Send me on my way so that I will not be slow to do your will.
LAZARO <i>sequita</i> : Oimè, c'a tempo <il> ma<e>stro non fia! Io manco tutta volta d'ogni vena. Aiuto, aiuto, oimè, che l'alma mia trapassa a Dio, Marta e Madalena.		LAZARUS <i>continues</i> : Alas, my master will not here in time! My lifeblood is slipping away all the time. Help, help, alas! My soul is crossing over to God, O Martha and Magdalene.
<i>Morendo Lazaro</i> , MARTA <i>dice</i> : Sorella, par che 'l ciel contro ce sia. O fratel mio, quanta ci dai pena.		<i>As Lazarus dies</i> , MARTHA <i>says</i> : Sister, it seems that Heaven is against us. O brother, how you make us suffer.
MAGDALENA: Fratel mio, car fratel, nostro conforto, como sole ne lassi de te morto.	131	MAGDALENE: My brother, dear brother, our comfort, how alone you leave us in your death.
<i>Volta a Marta</i> : Ormai ha fine ogni nostra speranza, ormai possimo pianger nostra sorte.		<i>She turns to Martha</i> : Now all our hope is ended, now we can weep over our fate.

MADALENA *ad Marta:*

De che, sorella, harimo più baldanza?
Perché così ci à minati morte.

UNO DE CASA *dice ad loro:*

Contra morte non è nulla possanza.
Come conviene ormai si riconforte
e dar ordin che sepellito sia
e prender pace a tanta sorte ria?

A2v
139

MARTA *a quello de casa:*

In carità, fratello, hora provedi
de dar soccorso a tanta piaga atroce.
El fratel nostro morto qui tu vedi.
Fa' tu, ch'a noi el sangue troppo coce.

QUELLO DI CASA:

De gratia, a me questo officio cede
e voi ponite fine a vostra voce.

Volto a doi Forfanti, e' dice:

Volete voi cavare el monumento
ch'io vi satisfarò di bono argento.

147

UNO DI DOI FORFANTI *dice:*

Si ben monstrati el loco.

QUELLO DI CASA:

Quivi a punto.

UN VILLANO *a l'altro, partito quello di casa, dice:*

Or, altro compagno, datte da fare.
Ecco 'l ferrito di Lazaro è iunto.
Nisun si pò del mondo ralegrare
c'ogniun convien che sia al fin defunto.
La morte è certa, ogn'altro mobil pare.
E quanto samo al mondo inganni e guerra
e poi coperti siam da poco terra.

155

L'ALTRO COMPAGNO *risponde:*

Guarda quant'ossa de carne spogliate:
tutti siamo al fin pasto de' vermi.
Sol bene e mal se porta che voi fate
e più siamo ogn'hor de mente infermi.
In quanta era Lazar dignitate
e pur qual noi riceve mortal schermi.
Or oltre, el fosse è fatto, andiam per lui
che ben si potria dir che son che fui.

163

MARTA E MADALENA *ad Lazar morto dicendo in musica:*

Fratello, or siamo vedove restate,
or siamo prive d'ogni guida e scorta.
Da chi sarria, sorella, consigliate?
Che più de nostri adversi ci conforta?
Como restamo al mondo abbandonate,
ormai serrata sia la nostra porta.

MAGDALENE *to Martha:*

What, sister, will give us joy?
Why has death brought us to this?

A MANSERVANT *says to them:*

Nothing has power against death.
How are we to take comfort now
and give orders for him to be buried
and find peace in the face of such a cruel fate?

MARTHA *to this Manservant:*

In charity, brother, give orders now
to help us in this atrocious loss.
You see our dead brother here.
You do it, because it is too hard for us.

THE MANSERVANT:

Give this task to me, please,
and now put an end to your wailing.

Turning to two Layabouts, he says:

If you will open the tomb
I will pay you in good silver.

ONE OF THE LAYABOUTS:

If you show the place.

THE MANSERVANT:

Just there.

When he has gone, ONE LABORER says to the other:

Now, comrade, make yourself busy.
Lazarus's coffin has arrived.
Nobody can rejoice in the world
because everybody has to die in the end.
Death is certain, all else is changeable.
And everything we are in the world is deceit and war
and then we are covered by a bit of earth.

THE OTHER COMPANION *answers:*

Look how many bones left without flesh:
we are all worm-food in the end.
All you take is the good and evil you have done,
and still we are inconstant in our minds.
How worthy Lazarus was,
and yet, just like us, he receives the thrusts of death.
Come now, the grave is dug, let's go for him
and well one can say: I am who I was.

MARTHA AND MAGDALENE *say to the dead Lazarus, to music:*

Brother, now we are left widowed,
now we are bereft of all guide and escort.
By whom will we be advised, sister?
Who will comfort us in the face of our enemies?
How abandoned we are now in the world!
Now our door is closed shut.

Pianga, Siria, tanto homo, e Pales(t)ina!
Pianga tutto el castello di tal ruina.

171

Involto il corpo in tela, MARTA sola:

Or dove n'andarai, nostro conforto?

MAGDALENA:

Più non te rivedremo in questo mondo.

MARTA:

Fratel mio caro, qual duol mi t'ha morto?

MADALENA:

Dove hora n'anderai, fratel iucundo?

QUELLO DI CASA *a quelli forfanti:*

Oltre a prendere il corpo ognun sia acorto.

Ogniun aiuti ad questo estremo pondo.

Alzato el corpo, lo portano via e MARTA dice:

La requie eterna in te, fratello, sia.

MAGDALENA:

Et la luce perpetua Idio te dia.

179

MULTA TURBA *adunata in casa de Lazaro dicono in musica:*

Vòlsi pigliar d'ogni morte conforto,
sol star parato quando piace al cielo.
Prendete pace ormai del fratel morto:
Idio sa che ciaschun de noi n'ha zelo.
Tutti habiamo ad morir, tutti a quel porto
o tardo o presto aspectam final velo.
Morte è commune, né è cosa più certa.
Prendeti pace, donche, a questa offerta.

187

Dicta la musica, EL SERVO mandato da Marta e Madalena ionge ad Christo e dice:

Signor, Marta e Maria a te mi manda
a farte intender che Lazar sta male.

A3r

CHRISTO *risponde:*

Torna da loro e di' che 'l dol nefanda
non teman perché el mal non è mortale.

CHRISTO *si volta a' Discipoli e dice:*

Per la gloria di Dio questo el ciel manda
per far el Figliol suo vero immortale.
Or voglio che torniamo ancho in Iudea
per far più chiar di me la gente hebrea.

195

LI DISCIPOLI *a Christo in musica:*

Mastro, in carità, non ce tornare.
Sapete ch'è Iudei vano cercando
sol per volerve a furor lapidare
e darve forse a morte vita bando.

Weep, Syria, for such a man, and Palestine!
Weep, all Bethany, for such ruin.

When the body has been wrapped in the sheet,
MARTHA *says, by herself:*

Where will you go now, dear consolation?

MAGDALENE:

We will never see you again in this world.

MARTHA:

Dear brother, what pain has taken you from me?

MAGDALENE:

Where will you go now, dear brother?

THE MANSERVANT *to the Layabouts:*

Go and get the body. Be careful, all of you.

Everybody help to carry this extreme weight.

They pick up the body and take it away and MARTHA says:

May eternal peace be with you, brother.

MAGDALENE:

And may God give you perpetual light.

A GREAT CROWD *gathers in front of Lazarus's house and says, to music:*

One must take comfort from every death
and just be prepared for when it pleases Heaven.
Find peace now in your brother's death:
God knows that we all desire it.
We all have to die, we all arrive in that port,
and sooner or later we expect the final curtain.
Death comes to all, and nothing is more certain.
Find peace, then, in what is offered.

When the music has finished, THE SERVANT sent by Martha and Magdalene reaches Christ and says:

Lord, Martha and Mary send me to you
to inform you that Lazarus is ill.

CHRIST *replies:*

Go back to them and tell them not to fear
this terrible pain, because he is not mortally ill.

CHRIST *turns to the Disciples and says:*

Heaven sends this for the glory of God,
to make his Son truly immortal.
I want us now to return to Judea
to reveal myself more clearly to the Jews.

THE DISCIPLES *say to Christ, to music:*

Master, for love's sake, do not go back there.
You know that the Jews are looking for you
just to stone you in their rage
and perhaps to condemn you to death.

CHRISTO *responde a li Discipoli:*
 Con vera luce ogniun pò caminare;
 la nocte è quella che al viator fa danno.
 E perché Lazar dorme io voglio andare
 per farlo da tal sonno resvegliare.

203

LI DISCIPOLI *a Christo in musicha:*
 Et sarà salvo Lazaro s'e' dorme.

CHRISTO *responde:*
 Lazaro è morto manifestamente
 e so-ne lieto perché fia conforme
 a farve creder come sia potente.
 Però d'andarvi non voglio distôrme
 per accertato in la sua morte absente.

THOMA DIDAMO *discipolo dice con li altri:*
 Andamo col maestro anchora noi
 et, se bisogno fia, morir con lui.

211

Christo camina verso lo monimento, e MARTA contra a lui dice:

Signor, se tu con noi fussi qua stato,
 non saria Lazar mio fratello morto,
 ma certa son, ciò c'harai dimandato
 el tuo Patre farrà per tuo conforto.

CHRISTO *responde:*
 El tuo fratel sarrà resuscitato
 como dimandi, Marta, in tempo corto.

MARTA *responde:*
 So ben che surgerà nel dì novissimo
 ma non già or ched è tre dì marcissimo.

219

CHRISTO *ad Marta:*

Io, Marta, son resurrectione e vita
 e ch(i) en me crede morto surgerà.
 Donche, or credi tu questa partita
 e dopo el creder l'opra vederà.

MARTA *responde:*
 Misser, io el credo, e credo fia unita
 col ciel la forza qual tu adopràrà
 perché sei Christo a Dio Figliol iocondo
 e così sei disceso giù nel mondo.

227

LI PROPHETI:

Quel che tanto prophetato
 habiam sempre ad questi Hebrei
 ora l'hanno ad lor da lato,
 e questi aspri pharisei
 machinando van so morte
 per invidia e per dispecto.
 Popul falso e maledecto,
 questo è 'l nostro Emanuello.

235

CHRIST *answers the Disciples:*
 All men can walk in the true light;
 it is the night that brings harm to the traveler.
 And because Lazarus sleeps, I want to go
 and awaken him from this sleep.

THE DISCIPLES *say to Christ, to music:*
 And Lazarus will be saved if he just sleeps.

CHRIST *replies:*
 Lazarus is manifestly dead,
 and I am glad of it, because it will help
 to make you believe how mighty I am.
 Therefore I will not hold back from going there
 to see for myself that he died in my absence.

The disciple THOMAS DIDYMUS says with the others:
 Let us go with the master too
 and, if necessary, die with him.

Christ walks towards the tomb, and MARTHA comes towards him and says:

Lord, if you had been here with us
 Lazarus, my brother, would not be dead,
 but I am certain, whatever you ask
 your Father will do to please you.

CHRIST *replies:*
 Your brother will be resurrected
 as you ask, Martha, and soon.

MARTHA *replies:*
 I know for sure he will rise again on Judgment Day
 but not now, for he has been rotting for three days.

CHRIST *to Martha:*

Martha, I am the resurrection and the life,
 and whoever believes in me will rise from the dead.
 Therefore, believe this
 and after believing you will see it in fact.

MARTHA *replies:*
 Lord, I believe, and I believe that the force
 that you will use is united with Heaven,
 because you are Christ, the joyous Son of God,
 and as such you have come down to earth.

THE PROPHETS:

What we have always foretold
 so much to these Hebrews
 now they have before them,
 and these cruel Pharisees
 are scheming his death
 out of envy and spite.
 False and accursed people,
 this is our Emmanuel.

LE SYBILLE:

Quello immacolato agnello
volse prender carne humana
e offerisse al gran fragello
per la sacra fé Romana,
e sì ben la lege nostra
come santo e ver messia.
Tanto abonda l'heresia
per tradire el sangue iusto.

243

*Mo Marta va ad Maria. CHRISTO passando dalla
Aprobata Piscina a Paloletico dice:*

<... ..> voli esser sano,
che sì propinquo sivi alla pescina.

A3v

EL PALALETICO:

Signor, voria, ma non è piè né mano
n'è aiuto quando l'agnol la matina
turbida l'acqua. Vien un altro grano
e entra e io mi resto in disciplina.
Trentoct'anni son stato così atracto,
n'è aiuto ho mai trovato a cotal acto.

251

CHRISTO dice:

Con la virtù del sommo creatore
sta' sù, tolli el to lecto e vate via.

LO PALALETICO *sanato si leva, e genuflexo a Christo
dice:*

Gratia rendo ad te, vero Signore,
che 'l to soccorso assai più grato fia.
Tu sei certo quel vero redemptore
da Dio mandato a cotanta pia.
Né restarò mai di te predicare:
d'un divino acto m'è hauto a sanare.

259

*Lo Atracto liberato va col lecto in spalla, e UNO
DELLA TURBA dice:*

Non lice hogi, ch'è sabato, portare
el lecto in spalla in festa sì solenne.
Volsi il sabato sempre riguardare:
guai a te se ll'oficio questo intende.

LO ATRACTO *risponde:*

Colui che me fe' san mel fe' levare,
sì che per ubedir Dio non si offende.

UNO DALLA TURBA *risponde:*

Quel che sano ti fe', como sì chiama,
ched a guastar la nostra lege brama?

267

LO ATRACTO *risponde:*

Quel che fossi non so, se non che certo
u'n'aria sua dimonstra gran propheta,
e eccol qui, or videtelo aperto:
questo è colui ch'il lecto non mi veta.

THE SIBYLS:

This immaculate Lamb
chose to take human flesh
and offered himself for great torment,
for the holy Roman faith,
and also our law,
as the holy and true Messiah.
Heresy abounds so much
that it betrays the blood of a just man.

*Now Martha goes to Mary. CHRIST, passing by the
Probativ Pool, says to the man who is paralyzed:*

<... ..> you wish to be healthy
who sit so close to the pool.

THE PARALYZED MAN:

Lord, that's my wish, but there's no foot nor hand
nor help when the angel comes in the morning
to stir the water. Another wretch comes
and enters, and I am left suffering.
Thirty-eight years I have been paralyzed like this,
and I have never been assisted in this act.

CHRIST says:

By virtue of the highest creator,
arise, take up your bed and walk away.

THE PARALYZED MAN, *being cured, gets up and kneels
before Christ and says:*

I give you thanks, true Lord,
so that your help will be even more welcome.
You are certainly that true redeemer,
sent by God to such a righteous mother.
And I shall never cease to preach you:
with a divine act you have healed me.

*The Paralytic man who has been freed goes off with his
bed on his back, and SOMEONE FROM THE CROWD
says:*

Today is the Sabbath, and it is forbidden to carry
a bed on your back on such a solemn feast day.
The Sabbath must always be kept:
woe betide you if the authorities find out.

THE PARALYZED MAN *answers:*

He who healed me made me pick it up,
in obeying there is no offence to God.

SOMEONE FROM THE CROWD *replies:*

The man who healed you, what is his name,
this person who wants to destroy our law?

THE PARALYZED MAN *answers:*

I do not know who it was, except that
an air about him points to a great prophet.
and here he is: see him clearly. This is the man
who does not forbid me to take up my bed.

CHRISTO *allo Atracto:*

De nulla non temer, ma sol per merto
de non peccar più fa' mia mente lieta.

LO ACTRACTO *risponde:*

Facto sarà, signor, de bona voglia.
Il non posser servirti mi fia doglia.

275

MARTA *ad Magdalene:*

Vien via, sorella mia, or vien via presto.
Iuncto è 'l mastro. Vien, ch'io l'ho parlato.

MAGDALENA:

Al nostro aiuto tardi è iuncto questo
ché Lazar no· serà resuscitato.
Ch'e· mastro lui non trovi, i'ò el cor mesto
perché so ben quanto l'havia amato.

MARTHA:

Or eccol qui, habi tu mi' speranza.
Dirà più questo si èd elli a possanza.

283

*Iunta MARIA e Marta a Christo, sequita dalla Turba,
dice a Christo:*

Ma<e>stro, se tu fossi con noi stato,
non seria Lazar nostro fratel morto.

La Turba in musica, e UNO dice:

Pietà, signor, del corpo atormentato,
perché han perso ogni estremo conforto.

CHRISTO *risponde a Maria:*

Dove havete voi Lazar sotterrato?
Mostratelo ch'io passion ne porto.

MARTA E MADALENA *ad Christo in musica:*

Venite, e vedrete el monumento
qual copre il nostro cor, nostro contento.

291

*Andando Christo al sepulchro, LA TURBA in musica
dice:*

Guardate ben quanto costui l'amava
sì come l'occhi del cieco egli aprisse
<.....>
non potea far anchor che non morisse.

CHRISTO *iuncto ad sepulchro dice:*

Alzate el saxo qu'el corpo serrava
ch'io non vorria che cosa l'impedisce.

MARTA *apressandose al sasso, dice:*

Già fete el corpo, perché quatro iorni
so· che qua posti fôr soi membri adorni.

A4r
299

MARTA E MADALENA *ad Christo:*

Signor, se stato fossi qui con noi,
Lazaro nostro ben, nostro conforto,
in quel sasso ove hor vedete voi

CHRIST *to the Paralyzed Man:*

Be fearful of nothing, but make my soul rejoice
just for the fact that you will sin no more.

THE PARALYZED MAN *replies:*

It will be done, Lord, willingly.
It would pain me not to be able to serve you.

MARTHA *to Magdalene:*

Come away, my sister, come quickly now.
The master has arrived. Come, I have spoken to him.

MAGDALENE:

He has arrived too late to help us,
for Lazarus will not be resurrected.
My heart is heavy that the master will not find him,
because I know well how much he loved him.

MARTA:

Here he is, be hopeful with me.
He will say more, if it is in his power.

*Mary and Martha reach Christ, followed by the crowd,
and <MARY> says to Christ:*

Master, if you had been with us
our brother Lazarus would not be dead.

THE CROWD, *to music, and ONE says:*

Have pity, Lord, on the tormented body
because they have lost every last comfort.

CHRIST *replies to Mary:*

Where have you buried Lazarus?
Show me for I am much grieved.

MARTHA AND MAGDALENE *to Christ, to music:*

Come and you will see the tomb
that covers our dear heart, our happiness.

*As Christ goes to the sepulcher, THE CROWD says, to
music:*

Look well and see how much he loved him,
just as he opened the eyes of the blind man.
<.....>
he could not stop him from dying.

When CHRIST arrives at the sepulcher he says:

Lift up the stone that encloses the body
for I would not wish anything to stop him.

MARTHA, *approaching the stone, says:*

The body's already rotting, because it's four days
since his fair body was placed here.

MARTHA AND MAGDALENE *to Christ:*

Lord, if you have been here with us,
Lazarus, our happiness and our comfort
would not be four days dead

non seria già de quatro iorni morto.
Hor fete il corpo e già li membri soi
son facti ad vermi esca, cibo e porto.

CHRISTO *alle doe Marie:*

Ve disse, se a me <voi> crederete,
se ben fetente sia, vivo l'harete.

307

CHRISTO *a Martha dice:*

Non t'ho io dicto, se tu crederai
potra' vider la gloria de Dio?

LA TURBA, *levando la preta, dicon(o):*

Or via levam el greve sasso hormai,
per dar soccorso a queste in atto pio.

Levato lo sasso, CHRISTO leva li occhi in cielo, dice genuflexo:

Gratia ti rendo, poiché udito m'hai,
ch'io so che sempre m'odi, patre mio.
Ditto ho questo pel popul qui presente
aciò credan ch'io venga da tua mente.

315

Fatta CHRISTO *l'oratione, levato in piede dice ad alta voce:*

Lazaro, veni, veni! Veni fora!

Lazaro, legato piede e mane e viso esce, CHRISTO dice:

Scioglietilo ora, e via andar se lassi.

Sciolto, MOLTI DE LA TURBA *inginocchiati in musica dicono:*

Ormai credemo tua potentia ogni hora
che Dio per noi salvar te ne manassi,
e che ben salvo sia chionche te honora
come a chi fermo crede sempre fassi.
Sei del seme d'Abramo a noi mandato.
Si' a te el popul tuo racomm(à)ndato.

323

LAZARO *sciolto ad Christo dice:*

Mastro mio, assai gratia ti rendo
che m'hai restituito la propria forma,
ma sol da te, Signor, sempre intendo:
se morir più debo io, mi rendi norma.

CHRISTO *a Lazaro risponde:*

Morai un'altra volta, vivo essendo,
e surgerai dapoi con l'altra forma.
Quando <la> tronba de l' iuditio aspecti,
basta ch'al numer sarai delli electi.

331

LI PROPHETI:

O bon salvator del mondo,
da Sathan sarra' tentato
nel deserto aspro e profundo,
per haver tu ieunato,

in that rock where you see him now.
Now his body is rotting and his limbs
are bait, food and haven for worms.

CHRIST *to the two Maries:*

I told you, if you believe in me:
even though he is rotting, you will have him alive.

CHRIST *says to Martha:*

Haven't I told you, if you believe
you will be able to see the glory of God?

THE CROWD *says as it removes the stone:*

Let's move this heavy stone away now,
and help these women in a holy act.

When the stone is removed, CHRIST lifts his eyes to Heaven and kneels down and says:

I give you thanks, because you have heard me,
and I know that you always hear me, o Father.
I have said this for the people here present
so that they believe that I come from your mind.

When he has prayed, CHRIST stands up and says loudly:

Lazarus, come, come! Come forth!

Lazarus, bound, foot, hand and head, comes out, and CHRIST says:

Unbind him now and let him go on his way.

When he has been unbound, MANY PEOPLE IN THE CROWD kneel down and say, to music:

Now we believe in your power,
that God sent you to us to save us,
and that those who honor you will be saved,
as is always done for those who believe steadfastly.
You are the seed of Abraham sent to us.
May your people be commended to you.

When LAZARUS is unbound he says to Christ:

Master, I give you great thanks,
for you have restored me to my rightful form.
But from you alone, Lord, comes all understanding:
if I must die again, give me what I deserve.

CHRIST *answers Lazarus:*

You will die another time in your life,
and you will rise again then with another form.
When you await the trumpets of doomsday,
it will be enough to be numbered among the elect.

THE PROPHETS:

O good Savior of the world,
you will be tempted by Satan
in the harsh and endless desert,
because you will have fasted,

credere da pietre pane.
 Condura-ti nel pignaculo:
 perché mostri el to miraculo
 tenterà che giù <ti> mini.

339

to believe the stones are bread.
 He will take you to a pinnacle:
 in order for you to show him a miracle
 he will tempt you to throw yourself down.

LE SIBILLE:

Quelli membri toi divini
 condurà Satan nel monte
 per voler che ne li 'nchini
 a 'dorarlo a fronte a fronte,
 per intra<rti> el mondo in preda;
 ma da te, Signor divicto,
 cadrà vinto sbirimito
 nel abisso al regno ceco.

347

THE SIBYLS:

Satan will lead those fair
 limbs of yours up the mountain
 to get you to bow down
 and worship him face to face,
 to have the world as his booty;
 but he, O unconquered Lord,
 will be conquered by you and fall bewildered
 into the abyss to the realm of blackness.

*Comenzan in lo Inferno co- romore LI DIMONII in
 musica e dicono:*

Noi siam del ciel caduti
 per bellezza e per scienza.
 Siam<o> brutti divenuti
 per stirpar l'human semenza,
 Più non val nostra potenza
 se c<h>iariti non siamo,
 se Iesù, figlio d'Adamo,
 è de Dio figliol de l'homo.

A4v
355

*Now THE DEMONS begin in Hell with their noises, and
 they say, to music:*

We have fallen from Heaven
 on account of our beauty and knowledge.
 We have become ugly
 to destroy human kind.
 Our power is no longer worth anything,
 unless we know for sure
 whether Jesus, son of Adam
 is the Son of God and Man.

LUCIFER, *solo, a li Demonii dice:*

Ben presto farem pian quest' altro passo:
 che ni fia lu', già di veder non resta.

LUCIFER, *alone, says to the Demons:*

Soon we will take this next step carefully
 to find out who this man is.

Se volta a li Diavoli e dice:

Màndise a questa impresa Sathanasso
 ch'ogni secreto a lui se manifesta.

He turns to the Devils and says:

Send Satan on this mission,
 and let him discover all the secrets.

SATHANASSO *risponde:*

Re<n>gratio tutti della degna impresa:
 mi vanto de finirla con sua offesa.

361

SATAN *replies:*

I thank you all for this worthy mission:
 I boast that I will finish it to his disadvantage.

LUCIFERO *a Sathan:*

Or va, Sathan, perché sì dotto usato
 tu saprai ben ritrar li soi secreti.
 Costui quaranta iorni à ieunato:
 prima convien in gola lo rachieti.
 Se a questo puncto tu lo vedi irato
 fa' che la vana gloria non li veti,
 e per fugir sanctità e iustitia,
 piglialo col bochon de la avaritia.

369

LUCIFER *to Satan:*

Now go, Satan, because you are so clever
 that you'll know how to drag out his secrets.
 He has fasted for forty days:
 first you must assuage his hunger.
 If you see him angry at this stage,
 make sure you do not stop him boasting,
 and to avoid saintliness and justice,
 trap him with a tasty morsel of greed.

SATHAN *risponde:*

Lassate pur a me de questo cura,
 perché me rendo certo averlo al primo,
 ché iovenil ingegno al fin non dura
 a l'arte che da mia vechiezza limo.
 'Stutia, malitia non seran sicure
 alla nostra potentia, e questo stimo,
 e se non è figliol de l'alta gloria,
 reportarò da lui presto victoria.

377

SATAN *replies:*

Leave this matter to me
 because I'm sure I'll get him quickly,
 because youthful minds do not resist long
 to the craft that I've been honing in my old age.
 No cunning or malice is safe
 from my power, of this I'm sure,
 and unless he is the Son of heavenly glory
 I'll soon be victorious over him.

Satan, finito, entra al deserto, e CHRISTO a li Discipoli dice:

Alquanto mi convien da voi partire
e gir dove lo spirito mi traporta.
Niun de voi non se deba partire.
Habiato in oration la mente acorta,
perché già sento el tempo prevenire
ch'arà el figliol de l'homo amara schorta.

LI APOSTOLI in musicha:

El tutto se farà con lieta faccia,
ma presto ritornar a noi vi piaccia.

385

CHRISTO va al deserto e prima che entri, fa questa oratione genuflexo:

Pater benigno, eterno e sommo Idio,
rendi soccorso al Figlio a questo punto,
perché formida el cor e 'l spirito mio
per esser dalla fama alquanto iunto.
Quaranta iorni già ieiun son io,
sì ch'io mi sento dalla fame punto.
El spirito è pronto e, se la carne pate,
sia facta, Patre, la tua voluntate.

393

SATAN in nel deserto dice:

Como lo botto al bocchon, t'arò colto,
già che la fame tu confessi a pieno.

Christo camina, e escie SATAN come heremita e dice:

La pace sia col tuo santo volto,
Iesù, pace <... ..>
Como vi siti in tal deserto involto
ove altro che vil belve non avene?
En verità per la gran fama acerba
per pascermi or coglieva barbe d'erba.

401

IDEM sequita:

Et credo anchor <che> voi siati ieiuno,
e poi m'affido in la vostra potenza,
che dal ciel qui vegnati ad me per duno
e fa<te> qui con me de voi esperienza.
In carità vi chiegio sol un dono
di prima che da me fati partenza:
al mio povero albergo vo' vegnati
e meco alquanto quivi rinfrescati.

409

Sequita:

Habiamo d'acque quivi in abondanza,
radice d'erbe inusitate e strane.
Prende del mio hospitio baldanza
e non vi parga mie domande vane.
Per demonstrar<e> la vostra possanza,
dignate far de queste pietre pane.

B1r

CHRISTO risponde a Satan:

Non sol de pane vivi l'homo al mondo,
ma d'ogni verbo a Di' grato e iocondo.

417

When he has finished, Satan goes into the desert, and CHRIST says to his Disciples:

I have to leave you for a while
and go where the Spirit takes me.
None of you must leave.
Fix your minds on prayer
because I already feel the time coming
when the Son of Man will be in bitter company.

THE APOSTLES to music:

We will do it all gladly,
but please come back to us quickly.

CHRIST goes into the desert, and before he does he kneels down and says this prayer:

Kind father, eternal and mighty God,
help your Son at this point,
because my heart and my spirit are filled with fear
at being overtaken somewhat by hunger.
I have already fasted for forty days,
so that I am smitten by hunger.
My spirit is willing and, though my flesh suffers,
let your will, father, be done.

SATAN, in the desert, says:

As the toad said to its lunch, I've got you!,
because you admit your hunger out loud.

Christ walks, and SATAN comes out disguised as a hermit and says:

Peace be with your holy face,
Jesus, peace <... ..>
Why are you caught up in such a wilderness,
where nothing comes except wild animals?
In truth, because of my great hunger
I've been gathering grass roots to feed on.

HE continues:

And I think that you are hungry too
and then I trust in your power,
that you have come to me as a gift from heaven
and you let me get to know you.
In charity I ask you just one gift
before you depart from me:
come to my humble abode
and restore yourself a while with me here.

He continues:

We have water here in abundance,
plant roots, unusual and strange.
Enter my dwelling boldly,
and do not think my questions are frivolous.
To demonstrate your power,
I beg you, turn these stones into bread.

CHRIST answers Satan:

Man does not live this life by bread alone
but by each one of God's sweet joyful words.

EL DIAVOLO *voltato al popolo dice:*

No: già per questo un ch'i' sia confuso
restarò de condire un'altra torta.

*El Diavolo porta Christo al pinaculo, ed UNO
DISCIPULO dice:*

Fratelli, temo pel camin diffuso
non già 'contri il mastro rea sorta.

UN ALTRO DISCIPULO:

Io ho nell'aïer visto un nuol diviso,
che dell'andata sua me riconforta.

TUTTI *in musica:*

Attendiam tutti a l'oration inposta,
e torni el Signor sano e a so posta.

425

EL DIAVOLO *innel pinaculo ad Christo dice:*

Bell'alteza è di qui per fino in terra.
Certe, el mastro fo digno de lode!
Como questo pinacul ben si serra
con pietre ben commesse quadre e sode.
Di qui si poteria al ciel far guerra:
tanta è l'alteza che l'almo mio gode.
O che bel salto, a chi l'almo bastasse!
Credo per tutto poi s'aricordasse.

433

IDEM *sequita:*

Se sei figliol de Dio e fai miraculo,
in questo loco adesso el monstrarai
si giù ti butti de questo pinaculo
e a l'angioli toi commandarai,
che ti ricoglian, facto el to signacolo,
acciò le pietre non ti dessi guai.

CHRISTO *risponde:*

Scritto è: Non tentar Dio, to signore.
Io posso uscire per camin migliore.

441

SATAN *turbato se scosta e dice:*

Et doi, e non ò colto, anzi sta saldo.
E' non si scopre e fa mi star discosto.
I' voglio farli anchora un altro assalto
<e> forse col tesor vi mi t'acosto.
Ti farò ruinar doi tanto d'alto.
Hor al tre a sequitar el mio proposto.

Volta a Christo e dice:

Per bona compagnia e bona scorta,
alquanto venir meco ti conforta.

449

LI APOSTOLI, *intanto che Christo va con Sathan,
dicon in musica:*

Da' pensier colmo e repieno,
partito è 'l nostro maestro;
noi restati più né meno
quale Giona al mare infesto,

THE DEVIL *turns to the people and says:*

Just this first time that I am confounded
won't stop me icing his cake some other way.

*The Devil takes Christ to the pinnacle, and A DISCIPLE
says:*

Brothers, because the path is so overgrown
I'm afraid the master will meet some dire fate.

ANOTHER DISCIPLE *says:*

I have seen in the air a cloud, divided in two,
that comforts me about his journey.

ALL TOGETHER *to music:*

Let us all attend to praying as he ordered
and may the Lord return safely and in his own time.

THE DEVIL, *on the pinnacle, says to Christ:*

It's very high from up here to the ground.
The craftsman who built it certainly deserved praise!
How well the spire locks together,
with well squared, solid stones.
From here you could declare war on Heaven:
it is so high that my soul rejoices.
Oh, what a fine leap, for one with heart enough!
I think that he would be remembered then for always.

HE *continues:*

If you are the Son of God and can do miracles,
then you'll show it now here in this place
if you throw yourself down from this pinnacle
and you command your angels
to catch you when you give your sign
so that the stones do not harm you.

CHRIST *answers:*

It is written: Do not tempt the Lord your God.
I can succeed by another path.

SATAN, *perturbed, moves apart and says:*

Two goes, and I haven't got him. He stands fast.
He doesn't drop his guard and he keeps me away.
I want to attack him yet again
and perhaps with gold I'll get close to you there.
I shall make you fall twice as far.
Now for a third try to carry through on my plan.

He turns to Christ and says:

For good company and a good guide,
why don't you walk a while with me?

*While Christ walks with Satan, THE APOSTLES say, to
music:*

Overflowing with troubled thoughts
our master has left.
We are left, more or less,
just like Jonah to the cruel sea,

e se a noi non torna presto
per timor del bon pastor
spersi andrò a tutte l'hore,
mal destrer ch'è senza freno.

457

SATAN *nel monte ad Christo dice:*

O che bel mont'è questo! Che alto oraculo
que l'aque del delm<on>io non vi offese!
Questo è più, veramente, che 'l pinaculo,
e vèdessi de qui magior paese.
Che bel signor sarria, che gran spectaculo,
chi signor fosse de quanto paese.
Tu non rispondi e monstri stupefacto:
or io voglio chiarirti ad questo tracto.

465

IDEM *sequita:*

Da cielo a terra in fin giù nello abisso
io son signor e posso commandare
el mar, le sidre e ogni corso affisso,
e facio pietre e albori parlare.
Per mia potentia ogn'altro aborrisso
e spesso facio el morto suscitare.
Omnipotente sonno, in summo idio.
Ormai piegar ti pòi al voler mio.

473

IDEM *sequita:*

De qui pòi riguardar per ogni lato
dal Borea a l'Austro, e da l'Indo al Mauro.
Daroti in Africa e Europe stato
co<n> Asia tucta e ogni lor thesoro.
Sol che t'inclini ad havermi adorato,
ti darò quanto il centro asconde de oro.

B1v

CHRISTO *ad Sathan dice:*

Va via, Satan! Scritto è: Tu adorerai
il tuo Idio e a llui servirai.

481

SATAN *roina del monte dicendo:*

Sian maledecti i troni e quelle sege
qual nel nostro cader restorno vòte,
chi fùr cagion, per salvar tanta grege,
viene questo pastor che ne percote.
Con qual victoria al cieco infernal rege
ritorno, o maledicte inferne rote?
Hormai in tutto sia serrato il centro
e noi eternalmente a pianger dentro.

489

IDEM *sequita:*

O porte inferne, o rea cità de Dite,
apritte e possia eterne vi serrati,
chi tornariti marce e ruginite
se non v'aruna qualche scelerati.
Iunte è 'l ricuprator de l'alme e vite,
quel chi rimetterà tutti e peccati.
Apritte ch'io vi nuntio più dolore:
c'aprir convienvi ad un magior signore.

497

LI DEMONII *in musica:*

and if he does not return to us quickly,
we will soon be quite lost
in our fear for the good shepherd,
like a charger without reins.

SATAN *on the mount says to Christ:*

What a fair mountain! What a high place to pray,
where the Devil's waters never reached you.
This is better indeed than the pinnacle
and from here you can see more countryside.
What a fine lord he would be, what a great sight,
for anyone who was lord of so much land!
You do not reply, and you seem amazed:
now I want to explain something to you.

HE *continues:*

From Heaven right down into the abyss
I am the lord and I can command
the sea, the stars, and every fixed path,
and I make the stones and the trees speak.
With my power I abhor all others,
and often I raise the dead.
I am almighty, god in the highest.
Now you can bend to my will.

HE *continues:*

From here you can see on every side,
from Boreas to Auster, from the Indus to the Moor.
I shall give you power over Africa and Europe
with Asia, and all their treasure.
If you just bow down and worship me
I'll give you all the gold earth's centre hides.

CHRIST *says to Satan:*

Satan, Be gone! It's written: You will worship
your God, and you will serve him.

SATAN *plummets from the mountain saying:*

Curses on the thrones and on those seats
that remained empty when we fell.
It is because of them this shepherd comes
who so afflicts us: to save his great flock.
What victory do I take back to the dark ruler
of hell, O cursed wheels of hell?
Now let the centre of the earth all be sealed off,
with us inside to weep for eternity.

HE *continues:*

O doors of Hell, O wicked city of Dys,
open and then close for all time,
because you will become rotten and rusty
unless some villain destroys you.
The redeemer of souls and lives has come,
he who will forgive all sins.
Open, for I announce to you more sorrow:
you will have to open up to a greater lord.

THE DEMONS *to music:*

Che cosa è questa e che novelle porti,
ché così par, ti ven giù lamentando?
Haristi mai tu riceuti torti
da quel che nova fé va predicando?

SATHAN:

Colui apunto ci à grossi iscorti.
Iesù se chiama e vien per nostro danno,
e per chiarirvi presto il vider mio,
quel Iesù Christo è ver figliol de Dio.

505

TUTTI LI DEMONII *in musica dicono*:

O ciel perverso, a chi cotanta guerra?
Partial Dio, a che pur tanto male?
Non ti bastò ricoprirci da terra
e pignirci d'oscur le lucide ale,
chi mandi anchor chi de novo ci serra
nel ceco abisso acciò non faciam male?
Ma tanto attentaremo i mundan frali
c'ava' la magior parte de' mortali.

513

Dito Satan, LI ANGELI aparsi ad Christo e dicono:

O della terra e ciel Dio e Signore,
dal to padre mandati in questo sasso,
siamo per servirti a tutte l'hore,
poi c'hai vinto e scacciato Sathanasso.
Idio ci mande ad confortar tuo core,
a star costante insin l'ultimo passo.
Ogni fantasma avanti a te sia vana:
sol t'è disposto alla salute humana.

521

CHRISTO *alli Angeli dice:*

De questo ringratiat'ò al padre mio
ch'el si ricorda del mansueto agnello.

CHRISTO *ritorni alli Apostoli e dice:*

Figlioli, andiam dove il mio padre Idio
del sangue giusto ha riposto el fragello.

LI APOSTOLI *a Christo:*

Siam per sequitarti, o Signor pio,
per mezo el focho, per acqua e coltello.
<.....>
e speramo con voi haver victoria.

529

LI PROPHETI:

Populazo iniquo e duro,
ecco el Re vestro si vede,
come agnel mansueto e puro
sopra l'asinella siede.
L'ussireti con la palma.
Ai, ingrati, non pensati!
Ava<n>te 'l iorno receptati
el signor de l'universo.

537

What is this, and what news do you bring,
for it seems that you descend lamenting?
Would you by chance have been offended
by him who goes around preaching a new faith?

SATAN:

Indeed it is he who has mocked us badly.
He is called Jesus and he comes to harm us
and to tell you at once what I think,
this Jesus Christ is the true Son of God.

ALL THE DEMONS *say, to music:*

O perverse Heaven, why do you wage such war?
O factious God, why do you harm us so?
Wasn't it enough to bury us in the earth
and paint our shining wings black?
And now you send somebody to lock us in again
in the blind abyss, so that we do no harm.
But we will attack frail mankind in such a way
that we will capture the greater part of mortal kind.

When Satan has spoken, THE ANGELS appear to Christ and say:

O God and Lord of earth and heaven,
sent by your father to this rock,
we are ready to serve you at all times,
because you have conquered and vanquished Satan.
God sends us to comfort your heart
to be constant to the very last.
May every phantasm be powerless before you:
he has provided you for human salvation alone.

CHRIST *says to the Angels:*

I have given thanks to my Father,
for he has remembered his gentle lamb.

CHRIST *returns to the Apostles and says:*

Sons, we are going where God my Father
has prepared the shedding of just blood.

THE APOSTLES *to Christ:*

We will follow you, O holy Lord,
through fire, and flood and blade,
<.....>
in the hope of sharing your victory.

THE PROPHETS:

Cruel and wicked people,
here you see your King,
like a gentle and pure lamb,
seated on the she-ass.
You will greet him with hosannas and palms.
Ah, ungrateful people, you do not think!
Before dawn, you will receive
the Lord of the Universe.

THE SIBYLS:

Cruel, ungrateful and lost people,

LE SIBILLE:

Popul duro, ingrato e perso,

or son pien le prophetie.
Ciechi seti in ogni verso
ad ornarli hogi le vie.
Per tradir el sangue iusto
<.....>

Ai, ingrati pensier rei,
adorati el Salvatore!

CHRISTO *a doi Discipoli dice:*

Andate, figliol mei, dentro el castello
Betania ditta, qual v'è derinpetto,
dove è una asina con so poltrello.
La trovarete legata in effetto.
Scioglietela e a me menate quello.
S'altro non vol, direte che io l'aspetto,
ch'ognun a me la lassarà per via,
e così adimpierò la prophetia.

LI DOI DISCIPOLI *o UNO SOLO:*

Signor, ben presto menaralla a te
purché trovàn dove commandi quella.

CHRISTO *dice:*

Figliola di Sion, ecco el to Re
ne viene mansueto in l'asinella.

CHRISTO *a li altri Apostoli, partiti li doi, dice:*

Questo popul malvagio e senza fé,
come dal venir nostro habian novella
conconderano tutte a farne honore
per darne el terzo iorno poi dolore.

Li Discipuli iunti a l'asina, UNO dice:

Echo apunto quell'asina e 'l poletracciò:
andamola a stachar spaciatamente.

L'ALTRO *dice al compagno:*

L'è dessa! Tien tu qua ch'io la dislaccio,
prima che se ne acorgia alcuna gente.

L'ALTRO DISCIPULO:

Or oltre, tocca via, senza altro inpaccio!
Arì, arì, tuctavia! Riza, dolente.

L'ALTRO *voltandosi adrieto:*

Echo non so chi drieto! Dalli ratto
ch'io temo a questa volta abiam mal fattò.

UNO DEL CASTELLO *correndo drieto a li Discipuli dice:*

Ai latrì, piglia, piglia para <piglia>,
piglia li latrì che l'asina han presa!
So che non fugirete troppo milia.
Per Dio, ve sequiraio alla distesa.

UNO DE LI DISCIPULI *al villano:*

Miser, non te turbar, alza le ciglia

now the prophecies are fulfilled.
You are blind in every way
adorning the roads for him today.
In order to betray an upright man
<.....>

Ah, ungrateful and wicked thoughts,
worship the Savior!

CHRIST *to the two Disciples:*

Go, my sons, into the castle
called Bethany, that is here before you,
to where you find a she-ass with her colt.
You will find her tied up.
Untie her and bring her to me.
If someone says no, say that I am waiting for it,
for everybody will let her pass for me
and thus I will fulfill the prophecy.

THE TWO DISCIPLES, *or ONE ONLY:*

Lord, we shall bring her to you at once
provided that we find her where you say.

CHRIST *says:*

Daughter of Sion, behold your King
comes meekly riding on a she-ass.

When these two have departed, CHRIST says to the other Apostles:

These wicked and faithless people,
as soon as they have news of our coming,
they will all agree to do me honor
and then do me harm on the third day.

The Disciples find the she-ass, and ONE says:

Here indeed is the ass and her colt.
Let us unhitch her quickly.

THE OTHER *says to his companion:*

She is the one! You hold her here while I untie her
before anyone notices.

THE OTHER DISCIPLE:

Come on, quickly, without delay.
Let's go now! Get up, you wretch.

THE OTHER *turning to look back:*

Here's I don't know who coming behind. Run,
because I'm afraid this time we've done wrong.

A MANSERVANT *from the castle runs after the Disciples and says:*

Stop, thieves! Catch them, catch them, catch them,
stop the thieves that have stolen the she-ass!
I know you will not get too many miles away.
By God, I will follow you at full speed.

ONE OF THE DISCIPLES *to the man:*

Good sir, do not be dismayed. Look at us

B2r

545

553

561

569

e non vogliate farce alcuna offesa.
El Signor n' à bisogno, ma vengiate
e vederete che Lui ci à mandati.

577

and do not harm us.
The Lord needs her, but come
and you will see that he has sent us.

EL VILLAN:

Non so che sia el Signor ch'el v' à mandato.
Sia grande quanto vol, ch'io non l' astimo.
Se fussi ben quel che tanti ha sanato,
gionse qui con inganni, unto <e> limo.
Io so che son del corpo scorpiato
e so che ad invocarlo fui al primo.
Non me adiutò e <io> non vo' la sella
unir ad la mia povera poltrella.

585

THE MAN:

I do not know who this Lord is who has sent you.
He can be as great as he likes, I don't care.
Even if he were the man who has cured so many,
he did it with tricks, oil and mud.
I know that I have a twisted body,
and I know that I was the first to call him.
He did not help me and I do not want to give
the saddle along with my poor she-ass.

UNO DE LI DOI DISCIPOLI *risponde*:

Se tu con ferma fè li crederai
potrai del scorpio tuo presto sanare.

ONE OF THE TWO DISCIPLES *answers*:

If you believe with steadfast faith
you will soon be cured of your crippled limbs.

EL VILLANO *dice*:

Io dico che lo crese sempre mai!
Oimè, che me commenza a liberare.
Queste braccia mai più io non sensai.
Oimè, tutto mi sento alleviare.
Mena pur l' asina con teco ormai,
una partita sol mi ch'iamai:

593

THE MAN *says*:

I tell you, I have always believed in him.
Oh, it is beginning to let go of me.
I could never feel my arms before.
Oh, I feel myself getting lighter.
Take the she-ass with you now,
I only asked for one thing in return:

IDEM *sequita*:

se site voi discipoli de quello
profeta dicono che fa questi segni.

HE *continues*:

whether you are disciples of that
prophet they say does these miracles.

UN DE' DISCIPOLI *rispondi*:

Sì, certo.

ONE OF THE DISCIPLES *replies*:

Yes, indeed.

EL VILLANO *dice*:

Se non basta l' asinello
in spalla il levarò se quel m' insegni.
Andate via, menatel, bon fratello,
benché non siamo a tanto Signor degni
e io n' aviserò el commun nostro.
Gratie vi rendo del soccorso vostro.

B2v
601

THE MAN *says*:

If the ass is not enough,
I'll carry him on my back, if you point him out.
Go, good brother, take it away,
although we are not worthy of such a Lord,
and I will advise our community.
I thank you for your help.

IDEM *voltando alla terra dice*:

Miraculo! Correti ogniun! Miraculo!
Fora, canaglia! Non vedeti a pieno
ch'io era scorpio e ò bucatato el baculo?
Correti, ogniuno, incontro al Nazareno!
Sù, fora, fora ad un tanto spettacolo!
Ogniun dal negotiar sia alieno!
Serrati l' arte e spazi ogniun la via!
Sonisi ad festa e recento fia.

609

HE *turns towards the town and says*:

A miracle! Run, everyone! A miracle!
Come out, you lot! Can't you see clearly
that I was lame, and I have thrown away my crutch?
Run, everyone, to meet the Nazarene!
Come on out, out, and see the spectacle!
Everybody set aside your business.
Close the shops and sweep the streets.
Ring the holiday bells and make a space.

Dice alla turbe con le parme:

Ogniun per terra butti el suo mantello
e chi no' l' à, tagli de' verdi rami
acciò non calchi terra l' asinello
qual tanta degnia soma par che brami!
Sù, sù, venga vagion for del castello.
Osanna! Osanna! Osanna! ciascun chiami.

He *says to the crowd with palms*:

Everybody throw his cloak on the ground,
and if you don't have one, cut green branches
so that the ass does not touch the ground,
that seems eager for its worthy burden.
Come on, bring a wagon out the castle gate.
Hosanna! Hosanna! Hosanna! let each man call

Osanna di Davit unico figlio. Or lo riceva ogniun con lieto ciglio.		Hosanna, David's only son. Now all Christians receive him with joyful faces.
UNO DE' DOI DISCIPOLI <i>ad Christo dice:</i> Signor(e), ecco ducta l'asinetta. Comanda e di' vi piace che si faccia.	617	ONE OF THE TWO DISCIPLES <i>says to Christ:</i> Lord, behold we have brought the she-ass. Command and tell us what you want done.
CHRISTO <i>a ddoi Discipoli:</i> Vo-mi un de voi la sua vesta vi metta acciò che meglio sopra vi si iaccia.		CHRIST <i>to the two Disciples:</i> I want one of you to put his cloak there for me so that it is more comfortable to ride.
UNO DELLI APOSTOLI: Facto sarà. Orsù, in fretta, in fretta, dami la tua! Sù, sù, spaccia, spaccia.		ONE OF THE APOSTLES: It will be done. Come, quickly, quickly, give me yours! Come on, be quick about it.
<i>Volta ad Christo e dice:</i> Ormai diss'i'! Po' sù, Signor, montare, e tutti noi verriamo a sequitare.	625	<i>He turns to Christ and says:</i> Just as I said, now come on, Lord, and mount, and we will all come along behind you.
UNO <i>ad Zacheo in imo dice:</i> Ha' tu visto il profeta quale è iunto, che sana d'ogni mal chunche li crede? È sì figliol de Dio e credo e punto che sia samaritan con poca fede.		SOMEBODY <i>says to Zacchaeus on high:</i> Have you seen the prophet who has come who heals anyone who believes in him from all ill? He is the Son of God and I believe, indeed that you are a Samaritan of little faith.
ZACHEO <i>ad quello della Turba:</i> Quest'omo vider voglio a questo ponto. Menami donde passa o donde siede.		ZACCHAEUS <i>to the Man in the crowd:</i> I want to see this man now. Take me to where he is passing and where he is sitting.
QUELLO DE LA TURBA: Veder si pò per la maestra via. Sequito egli è da molta compagnia.	633	THE MAN IN THE CROWD: You can see him on the main road. He is followed by a many people.
ZACHEO <i>fra sé dice:</i> Oimè, dov'andrò io? Per tutto è pieno de gente per viderlo aparichiate. Io son sì basso. Dove vider veno per le brigate avante a me parate. Meglio è correr avanti, or ch'è più peno. Da queste arbor vedrò queste brigate. Vedrò se salir posso senza aiuto. Or vengna ormai che sia el ben venuto.	641	ZACCHAEUS <i>says to himself:</i> Alas, where will I go? Everywhere is full of people, lined up to see him. I am so short. Where can I get to see when the crowds are lined up in front of me. It is better to run ahead, now that it is so crowded. From this tree I'll see these people. I'll see if I can climb up without help. Now let him come, and may he be welcome.
CHRISTO <i>a Zacheo dice:</i> Discendi giù, Zacheo, dall'arbor secco ched è bisogno che 'n to casa vegna.		CHRIST <i>says to Zacchaeus:</i> Come down, Zacchaeus, from that dead tree for I need to come to your house.
ZACHEO <i>risponde:</i> Maestro, volentier te vegno. Or ecco, e quel ch'abia da far, Signor, m'insegna. La mità de' mei bene s'io non pecco, per to amore alli pover si consegna, che, se fraudato ho, pel tempo avanti or lo rendo, Signor, in quatro tanti.	649	ZACCHAEUS <i>answers:</i> Master, I come to you willingly. Here I am, and tell me, Lord, what I have to do. Half my worldly goods, if I do not sin, for love of you I give to the poor, and if I have swindled, from now on, I give it back now, Lord, fourfold.
CHRISTO <i>ad Zacheo:</i> Facta è salva hogi to casa, Zacheo. Hor, vanne, e più non voler peccare.		CHRIST <i>to Zacchaeus:</i> Today, Zacchaeus, your household is saved. Now go and sin no more.

LA TURBA:

Guarda costui! Venuto è per un reo!
 Como ogni simile il suo ha trovare.
 Costui de publican priver si feo
 e per suo «amico» lo vòl ricetare.
 Se dice per proverbio tutta via
 che spesso te apre l'huom la compagnia.

657

Camina Christo in via e la Turba esso con palme incontro. EL VILLAN dice ad altri:

Ognun per terra butti el so mantello
 e che non ha tagli de' verde rami
 acciò non calchi el terren l'asinello
 qual tanta degna soma par che brami.
 Sù, sù, vegna ogniun fora del castello.
 Osanna, Osanna, Osanna! ciascun chiami.
 Osanna, o de David unico Figlio!
 Or lo riceva ogniun con lieto ciglio.

B3r

665

LA TURBA, *buttando vest'e fraschi, in musica dicono:*

Salvacì tu, o de David figliolo.
 Benedetto colui che nel to nome
 vien, Signor digno, or ci leva ad volo
 nell'altissimi luoghi a<|>tre idiome.
 Dal cieco abysso pòi salvaci solo
 e de' peccati scarcarci le some.
 Osanna, Osanna in excelsio deo!
 Libracì tutti dello inferno rio.

673

LI PROPHETI:

Ecco el Re de' Ri nel tempio
 che le merce butta e scaccia.
 Popul crudo, atroce e enpio,
 lo mirati ad faccia ad faccia.
 Li miracoli ogniun vede
 dello cieco e la pescina,
 dello spirito ch' in ruina
 scaccia, e 'l morto suscitato.

681

LE SYBILLE:

Popul al to Rege ingrato,
 adoprato il tempio santo
 per spelunca e per mercato
 e lo orar mandì da canto.
 Quella è casa d'oratione:
 ben vel mostra il ver messia.
 Vostra vana fantasia
 aspecta anchì quel ch'adfronte.

689

Mo entra Christo in nel Tempio de Salamone, e UNO DELLA TURBA dice, monstrava Christo alli altri:

Chi è costui? Non par <di> setta hebrea,
 e par ch'ogniun lo reverische e tema.

LA TURBA *in musica:*

THE CROWD:

Just look at him! He's come for a sinner!
 Every man must find his like.
 He has made a private friend of a publican,
 and wants to receive him as his own.
 The proverb says, however, that often
 you can tell the man from the company he keeps.

Christ walks along the road, and the Crowd goes towards him with palms. THE MAN says to the others:

Everybody throw his cloak on the ground,
 and if you don't have one, cut green branches
 so that the ass does not touch the ground,
 that seems eager for its worthy burden.
 Come on, everyone come out of the castle.
 Let everyone cry out Hosanna! Hosanna! Hosanna!
 Hosanna, O only Son of David.
 Now let everybody greet him with great joy.

THE CROWD *throw their cloaks and branches and they say, to music:*

Save us, O Son of David.
 Blessed is he who comes in your name,
 worthy Lord. Now other tongues lift us up
 to fly to the highest places.
 You alone can save us from the blind abyss
 and relieve us of the burdens of our sins.
Hosanna, hosanna in excelsis Deo!
 Free us all from wicked hell.

THE PROPHETS:

Here is the King of Kings in the temple,
 casting the merchandise aside and throwing it out.
 O cruel, atrocious and wicked people,
 gaze on him, face to face.
 Everyone sees his miracles,
 of the blind man, and the pool,
 of the spirit that he casts out
 to its destruction, and the dead man resurrected.

THE SIBYLS:

O people, ungrateful to your King,
 you use the holy temple
 for a den and for a market,
 and you set prayer aside.
 This is a house of prayer
 as your true Messiah shows you.
 Your vain fantasy also
 awaits him whom it offends.

Now Christ enters the Temple of Solomon, and ONE OF THE CROWD points Christ out to the others and says:

Who is that? He does not look Jewish,
 and it seems that everybody reveres and fears him.

THE CROWD, *to music:*

It is Jesus of Nazareth from Galilee,

Iesù de Nazaret de Galilea
 è quel ch'ognior la nostra lege sc'ciama.
 La mente sua par irata e rea
 e par in qualche nova trama prema.

UNO DELLA TURBA:
 Ogniun stea attento a veder che vò fare:
 forse vorà nova Lege ordinare.

Intrato CHRISTO con la frustra dice:

Escite fora, brutti e vil poltroni.
 Qui non è loco da negoziare.
 Banchieri, pome, armenti con picioni
 per terra ve farrò tutti hogi andare.
 La casa mia è casa d'orationi
 e vo' speluncha la volete fare.

LA TURBA *in musica:*
 Che segno a voi ti monstri manifesto?
 Per qual roganza tendivi ad far questo?

E po' [CHRISTO] dice a la Turba:
 Voi disfarete questo tempio santo
 ma ie lo refarò in tre iorni poi.

LA TURBA *in musica:*
 Quarant'anni penò e sei achanto
 a farse e tu in tre dì refarlo vò.
 De questo non se diè Salamon vanto
 con tutte quante <le> scientie soe.

UNO DALLA TURBA:
 Costui si parla a ponto per figura
 como si legie in la sacra scriptura.

*Christo assiso è, e UNA TURBA viene a llui e menano
 un muto legato e dicono:*

Maestro, questo ha persa la parola:
 già fo un tempo a tte lo racomanda.

CHRISTO *risponde:*
 Questo ha un spirito muto in su la gola;
 e quello è che 'l parlar tanto l'affanna.
 Con la virtù or del mio padre sola
 sia liber quiunche a quel se racomanda.
 E così ti comando, spirito muto,
 che lassi questo corpo risoluto.

Lo Spirto parte e 'L MUTO dice a Christo:

Figliol de David, gratia ti rendo
 che liberato m'hai del spirito reo.
 In la to mano el corpo mio commendo.

Voltase al Popul e dice:

Et voi, crudel<e> populazo hebreo,
 venite al bon Iesu, gratie rendendo.
 Pieghisi ormai ogni aspro phariseo:
 questo è 'l vero messia qual s'aspetta

who flouts our law all the time.
 He seems fiercely angry
 and he seem to be urging some new plot.

ONE OF THE CROWD:
 Everybody look carefully at what he's trying to do:
 perhaps he is trying to establish a new Law.

697

CHRIST comes in with the whip and says:

Get out, vile and filthy poltroons.
 This is not a place to conduct business.
 Money-changers, apples, herds and pigeons,
 I'll throw you all to the ground today.
 My house is a house of prayer,
 and you want to make it a den <of thieves>.

THE CROWD, *to music:*
 What sign has been shown to you?
 What arrogance leads you to do this?

705

And then [CHRIST] says to the Crowd:
 You will destroy this holy temple
 but I will rebuild it then in three days.

THE CROWD *to music:*
 Forty years he toiled and then six more
 to make it, and you want to rebuild it in three days.
 Solomon did not boast of this
 in spite of all his knowledge.

ONE OF THE CROWD:
 He is speaking metaphorically,
 as we read in the holy scriptures.

713

*Christ sits down, and A CROWD comes to him and they
 bring a man who is dumb and they say:*

Master, this man has lost the power of speech:
 for some time now he has put his trust in you.

CHRIST *replies:*
 This man has a mute spirit in his throat
 and that is why he struggles to much to speak.
 By the virtue alone of my Father,
 may whosoever entrusts himself to Him be free.
 And so I order you, mute spirit,
 that you leave this body whole again.

B3v
721

The Spirit departs and THE MUTE MAN says to Christ:

Son of David, I give you thanks
 for freeing me of the evil spirit.
 Into your hand I commend my body.

He turns to the People and says:
 And you, cruel people of the Jews,
 come to good Jesus, giving thanks.
 Let every bitter Pharisee submit now:
 this is the true Messiah who is awaited,

e nol credete, o gente maledetta.

UNO DELLA TURBA:

Taci, poltron, taci, non gridar più,
che questo è cabalista e seduttore,
e pò tanto col nuom de Belzabù
ch'un diavol(ò) fa l'altro uscir di fore.

UN ALTRO DELLA TURBA:

Costui fa sol col nome de Iesù
e de dio padre a qual lui dà l'honore.
La cabala sophiste e arte maga
qualunche l'opra a lui è mortal piaga.

LA TURBA *a Christo insieme:*

Ché non monstri a noi del paradiso
alchuni aperti segni e crederemo.

CHRISTO *dice alla Turba:*

Presto ruina ogni regno diviso
e casa sopra casa vederemo.
Se Satanasso escì del paradiso,
come el suo regno noi commanderemo.
S'in virtù da Satan Satan dischacio,
li vostri figli in cui nome non scacio.

IDEM *sequita:*

Ma s'io li schaccio nel nome de Dio,
el regno Suo sia certo venuto.
Se bene armato guardo el regno mio
ciò che possedo salvo sia renduto;
ma s'un più forte vincermi à disio,
le mie spoglie vincendo harà in tributo.
Chi non è meco sia contra mia voglia.
Disperga quel che meco non s'acoglia.

IDEM *sequita:*

Quando lo spirto inmondo escie da l'omo
va per luoghi aspri cercando riposo
e non trovando de fáticha domo
torna dond'era uscito a dispetto so.
Tornando el luogho mondo, non già como
prima lassòlo correre inquitoso
<.....>
con sette altri parte più malvagi.

UNA DELLA TURBA *e da alta voce dice:*

Beato è 'l ventre nel qual habitasti
e l'ubra che bevesti tanto bella.

CHRISTO *risponde:*

Beati quelli e tu che ascoltasti
la parola de Dio e observa quella.

LA TURBA *insiemi:*

Hor oltra, tal disputa ormai vi basta
che sia in ver troppo strana novella.

729 and you do not believe it, O accursed people.

ONE OF THE CROWD:

Shut up, fool, shut up. Do not shout any more,
for this is the cabalist and seducer,
who can do so much with the name of Beelzebub
so that one devil drives the other out.

ANOTHER OF THE CROWD:

He only does it in the name of Jesus
and of God the Father, to whom he gives the honor.
Anyone who practices the sophists' Cabala
and the magical arts offends him mortally.

737

THE CROWD *to Christ in unison:*

Why don't you show us some clear signs
of Paradise, and we will believe.

CHRIST *says to the Crowd:*

A kingdom that is divided soon falls,
and we will see one house falling upon the next.
If Satan left Paradise,
how shall we command his kingdom.
If I vanquish Satan by Satan's own virtue,
I know not in whose name your sons do it.

745

HE *continues:*

But if I cast them out in the name of God,
His kingdom will certainly have come.
If I guard my kingdom well armed,
everything I possess will be returned safely;
but if a stronger man tries to overpower me,
he will have my mortal spoils as tribute.
If anyone is not with me, he is against me.
Let him who does not gather with me scatter.

753

HE *continues:*

When the unclean spirit leaves a man,
it goes through harsh places seeking rest
and finding no shelter after its labors
it returns whence it came in spite of itself.
The place has become clean, not filthy
the way it had let it go before,
[he returns and fills it]
with seven other parts even more wicked.

761

ONE OF THE CROWD *calls out:*

Blessed is the womb wherein you dwelled
and the breast so fair where you drank.

CHRIST *replies:*

Blessed are they and you who listened
to the word of God, and keep it.

THE CROWD *together:*

Come on, be done with this discussion,
which is too strange a tale indeed.

IDEM *fra loro:*

Saria bon proveder a tanti scherni:
col baso siàn se dura troppo iorni.

769

UNO DE' DISCIPOLI *a Christo dice:*

Maestro, ecco un altro cieco nato.
Dignati ad noi resolver tal richiesta:
se per li soi parenti o suo peccato
sin da le fascie à la luce molesta.

CHRISTO *risponde:*

Pr'alcun de questi non è tormentato
ma per l'opra di Dio manifesta.
Imperò che fra el mondo io so' con voi
sarrà vostra salute e ancho poi.

777

*Dicto questo, sputa in terra e del loto del sputo onta
l'occhi al Cieco e disse:*

Vatti, lava alla fonte de Syloe
ch'è ditta 'Notoria' e sara' sano.

LO CIECO *va dicendo:*

Hor dove andarò io ch'io non la soe!
Mi miser me, ch'io temo andar in vano.

B4r

UNO APOSTOLO *dice a lui:*

Eccola qui, lava con le man toe
né creder al Signore ti par già strano.

EL CIECO *lavato, libero correndo avanti a Christo
dice:*

Gratia ti rendo della resa luce
così ti prego a l'altra me fia duce.

785

UN DELLA TURBA *dice vedendo el Ceco:*

Serebe mai costui el Creatore?
Se l'è desso, chi l'ha resa la vista?

L'ALTRO COMPAGNO *risponde:*

Questo è «quello» che tempo è mendicato.
Hor chi «li» racconciò la luce trista?

EL CIECO *dice:*

Uno è che si è per tutto nominato,
che tanta fama in Galilea acquista.

LI PHARISEI *in musica:*

Questo huom non è da Dio, como si scopre,
ché non riguarda el sabato in sue opre.

793

LO CIECO *alla turba:*

Volleti essere discipoli de quello
che tanto aiut'ò de lui domandato?

LA TURBA *in musica:*

De Moyses e non de quesso fello

THEY *among themselves:*

It would be good to provide for some mocking.
We are in trouble if it lasts too many days.

ONE OF THE DISCIPLES *says to Christ:*

Master, here is another man born blind.
Please, would you answer a question for us:
is it on account of his parents or of his own sin
that his sight has been troubled since infancy?

CHRIST *replies:*

The source of his torment is neither of these,
but rather the manifest work of God.
While I am with you in the world,
he will be your help and more and in the afterlife too.

*Having said this, he spits on the earth, and with the
mud of his spittle he anoints the eyes of the Blind Man
and says:*

Go and wash at the pool of Siloam
which is called 'Notoria', and you will be healed.

THE BLIND MAN *goes saying:*

Now where will I go? I do not know where it is!
Woe is me, I fear I am going in vain.

AN APOSTLE *says to him:*

Here it is, wash with your hands and believing
in the Lord does not seem strange to you now.

*When THE BLIND MAN has washed, he runs cured to
Christ and says:*

I give you thanks for the light that you have restored,
and I beg you to lead me to the other light.

Seeing the Blind Man ONE OF THE CROWD says:

Could he be the Creator?
If it is he, who has returned his sight?

THE OTHER COMPANION *replies:*

This is the man who has begged for years.
Now who restored his wretched sight?

THE BLIND MAN *says:*

One who is renowned everywhere,
and is acquiring great repute in Galilee.

THE PHARISEES, *to music:*

This man does not fear God, as we discover,
because he does not keep the Sabbath in his works.

THE BLIND MAN *to the Crowd:*

Do you want be disciples of him
from whom I sought so much help?

THE CROWD, *to music:*

Of Moses, rather than of this wicked man

ch'è peccatore, anzi pien de peccato.
Rendi gratia al vero Emanuele
e non a quel che t'ha hogi sanato.

EL CIECO:

Quel che la luce in testa mi riposa
se Dio non fosse, non farria tal cosa.

801

LA TURBA:

Oltre, ribaldo falso mendicante,
par tu ci vogli la fé predicare.
Se Dio compare più ad noi davante,
ad furia lo farimo lapidare.

EL CIECO:

Per tutto sì ne provo tal miracolo
che sia nel mondo non piccol spettacolo.

807

CHRISTO *ad Cieco:*

Credi tu, amico, nel Figliol de l'Homo
che sia venuto ad far opre cotante?

EL CIECO:

Qual fia quel mòstr'a me «e» dove e como
e credero-li dal capo alla piante.

CHRISTO *al Cieco:*

Tu l'hai visto, colui ch'io lo nomo
e, per meglio chiarirti, or l'hai avanti.

EL CIECO *ingenochiato dice:*

Si dice il credo e per mio Idio t'adoro
e dopo 'l padre tuo sempre lavoro.

815

LI FARISEI *tra loro dicono:*

Ecco che à l'altro «i» stagno facto
Chi n'aspectamo più se non vergogna,
vedendi c'à da quello el spirito tracto
col cieco nato ogi non è mensogna
Alla pescina liberò l'actracto
e pur ogniuno sta como chi sogna.
Mora donche costui con sua heresia
poiché disfact'è nostra inpocresia.

823

LI PROPHETI:

O fallaci pharisei,
pien d'invidia e de dispecti,
traditori, falsi iudei,
ladri ignavi e maledicti,
ecco quel messia vostro
quel c'avemo ad prophetare.
Vo' 'l voleti lapidare.
non credendo a sue sante opre.

831

LE SIBILLE:

Viene a vo' 'l Signor de sopra
in forma d'agno al sacrificio.
Non credeti ad soe sante opre

who is a sinner, indeed deeply in sin.
Give thanks to the true Emmanuel
and not to this man who healed you today.

THE BLIND MAN:

He who restores the light to my head,
were he not God, he would not do it.

THE CROWD:

Now then, you lying rogue beggar,
now it seems you want to preach our faith to us.
If this God appears before us again,
we'll have him stoned in rage.

THE BLIND MAN:

I am experiencing such a miracle all over
that there is such great spectacle on earth.

CHRIST *to the Blind Man:*

Friend, do you believe in the Son of Man,
that he is come to do such works?

THE BLIND MAN:

Show me where and how and who he is
and I'll believe in him from head to toe.

CHRIST *to the Blind Man:*

You have seen him whom I name,
and to make it clearer for you, he is before you now.

THE BLIND MAN *kneels and says:*

What you say I believe and I worship you as my God
and I will always do your Father's work.

THE PHARISEES *say among themselves:*

See, he has delivered another blow.
What are we waiting for except shame,
seeing him bring forth the spirit from that man,
and the man born blind is no lie today.
At the pool he cured the lame man,
and it is as if everybody is in a dream.
Let him die then with his heresy
because our hypocrisy is in ruins.

THE PROPHETS:

O deceiving Pharisees,
full of envy and spite,
traitors, false Jews,
wicked and accursed thieves,
here is your Messiah,
whom we had to prophesy.
You want to stone him,
not believing in his holy works.

THE SIBYLS:

The Lord comes to you from above,
like a lamb to the slaughter.
You do not believe in his holy works,

populazo, patre de vitio.
Questo fa del padre eterno:
con voi viene ad habitare.
Voi l'hariti a llapidare
de bone opre e santi effecti.

Et iterum LI PHARISEI:

Hor quivi non è già quello aprobatò
seductor falso de tutta Iudea,
qual de sé stesso havea testimoniato
esser figliol de Dio fra gente hebrea?
Provideamo hor che morto e flagellato
sia per noi quello de Galilea.
Se non, sarrà per forza nostro rege
che con segni subverte nostra lege.

CHRISTO *appare in mezo de la turbe e dice:*

Quale sarrà de voi chi de peccato
reprender voglia me s'io dico el vero?
Credete e fida ad quel ch'io ho parlato
quel ch'è da Dio o de suo verbo intero
e però niun da voi non ha scoltato
ché non discerne el ver fermo o sincero.

LI PHARISEI *respondeno:*

Noi ben dicem che sei samaritano
e in tutto sei indemoniato e inano.

CHRISTO *dice alli Pharisei:*

Io solo honoro in cielo el padre mio,
non ho el dimonio como ha ognun parlato,
ma la mia gloria non ve domando io
benché me habiate voi dishonorato.
io non la cerco o giudico anzi Idio
ché chi servire ad quel sia deputato,
in verità, in verità ve dico,
non morerà in eterno tal amico.

LI PHARISEI *irati verso Christo dicono:*

Hor cognoscemo che 'l demonio hai.
Habraam è morto con li altri propheti
e tu dice non morerà giamai
chi servirà tuo Padre e ivi decreti.
Se tu magior Habraam o più tu fai,
el qual è morto e questo non v'ò deti,
hor che fai te medesimo Satan,
magior che li propheti e 'l patre Habram?

CHRISTO *alli Pharisei:*

Se io me serò da me glorificato,
la gloria mia non serà nulla o fio,
ma el padre mio me ha exaltato
quale appellate voi per vostro Idio
ma alchun l'ha cognosciuto o honorato,
ma in verità pur l'ho cognosciuto io
e se po' dicesse non haver cognosciuto
sarrìa comme el vostro dir mentuto.

o people, the fathers of vice.
He does this at the eternal Father's bidding:
he comes to live with you.
You will stone him
for his good works and holy deeds.

B4v
839

And THE PHARISEES *again:*

Is he not now proved to be
that false seducer of all Judea
who bore witness against himself, saying
that he was the Son of God among the Hebrews?
Let us provide that the man of Galilee
be put to death and beaten by us.
Otherwise, he will make himself our king by force,
for he subverts our Law with miracles.

847

CHRIST *appears in the midst of the Crowd and says:*

Who among you will reproach me
as a sinner if I tell the truth?
Do you believe and trust in what I have said,
that it comes from God and is his whole word?
So none of you has listened,
for he cannot discern the steadfast, sincere truth.

THE PHARISEES *answer:*

We were right when we said you were a Samaritan,
and you are quite possessed by the devil and mad.

855

CHRIST *says to the Pharisees:*

I honor only my Father in Heaven, and I am not
possessed by the devil as everyone has said,
but I do not ask you for my glory
even though you have dishonored me.
I do not seek or judge it, rather God
for he who is deputized to serve him,
verily, verily, I say to you,
such a friend will not die in eternity.

863

THE PHARISEES *shout at Christ angrily:*

Now we know you have the Devil in you.
Abraham is dead with the other prophets,
and you say and decree there, that he who
serves your Father will never die.
If you make yourself greater than Abraham,
who is dead, and this you do not deny,
do you now make yourself Satan,
greater than the prophets and father Abraham?

871

CHRIST *to the Pharisees:*

If I am glorified by myself,
my glory will be empty or worthless,
but it is my Father who has glorified me,
my Father whom you call your God,
but none have known him and honored him,
but in truth I have known him,
and if I said that I had not known him,
it would be a lie like your words.

879

Iterum CHRISTO:

Habrääm vostro padre rallegrasse
per vedere el dì mio: al fine el vide,
del che allegro po' glorificosse
per l'opre sue verace sante e pie.

LI PHARISEI *ad Christo:*

Tu non hai cinquanta anni ancora forse
e di' che Habraam vedesti con tal stride?

CHRISTO *alli Pharisei:*

In verità, in verità, ragiono:
che prima che Habraam fosse io fui e sono.

LI PHARISEI *irati pigliano sassi e dicono:*

Elia, Habraam, Lion(è), Sabbatuccio,
David, Ysaac, Salamone e Iosepe,
quest'è bon cose da trare el capuccio.
Guardati commo ben beffar ci seppe:
costui si dà la berta e dà corruccio.
Si' forte a llapidare in queste greppe:
ogniun prenda i sassi in manu irato
e sia questo mendace allapidato.

Finis

Este libro costò en Roma 2 quatrines por deziembre
de 1515. Està registrado 2308. 5252

Again CHRIST:

Abraham your father rejoiced
to see my day: and he saw it in the end
and was glad and rejoiced
for his true, holy and pious works.

THE PHARISEES *to Christ:*

You are not yet even fifty years old
and you say you saw Abraham with such cries?

CHRIST *to the Pharisees:*

Verily, verily, I say:
that I was before Abraham was, I was and I am.

THE PHARISEES *become angry, and take up rocks saying:*

Elijah, Abram, Leon, Sabbatuccio,
David, Isaac, Solomon and Joseph,
these are good for knocking his block off.
See how well he mocked us?
He makes fun of us and makes us mad.
Be strong in stoning on these slopes.
Each of you take up stones in your angry hands
and let this liar be stoned.

Finis

This book cost 2 pence in Rome in December 1515.
Registration Number 2308. 5252.

887

895

Apparatus

13 el curo nato 16 Po secia 33 ad noi 36 e dirarse 39 lhomo 47 recente 53 che perdera 58 oime gran dolore il facio 60 doglia 61 voglia 81 *did.* a maria 85 facto ia de 90 ta poma nouelle 91 promi 93 & poterati 96 Fratel tu no(n) 100 mandassimo 101 intendre 104 quello ch(e) 116 Urospo ela morte noi acerbo & oscuro 117 volentieri 141 pranga 145 al vostra 145 *did.* forfanti & dice 150 ecco li 166 che chi 171 castello 180 pigliare 190 & di sel dol lafanda / non temian 204 segli dorme 219 marciscimo 226 figliolo 232 son morte 240 se ben 257 acontato pia 265 vbedire 271 qlsto 272 Da nulla prometto 285 fratello 293 egli aperso 293 egli aperso 295 poteua 297 *did.* apresa uose 298 pero che 307 ben recente sia 316 *did.* viso & fie Christo 323 populo 331 numero 335 ieuinato 336 credette 346 cascaua vinto 355 figliolo 357 che nifi alucci antiveder non resta 377 presto la victoria 379 gire 405 qui meco 415 dignate de far 416 solo 419 *did.* ad uno 420 per el 424 oratione 428 pinaculo 433 credo che per 438 che li ricoglian 442 colta anzi sta solto 445 tesoro 447 proposito 448 per far bona 449 meco li conforta 453 qual mangio al 461 vedesssi 463 ipaese 468 mare 473 or mei pregier 480 adorerari 485 venir 492 ritornariti marce e rugime 495 ririettera 499 parti vegui 501 da qualche 505 figliolo 508 basta 509 piagnirci 510 anchor du(n) de 518 confortare 520 auanti acto sia 523 dal mansueto 532 & & puro 540 seti per ogni Dopo il v. 541, sono ripetuti i vv. 541-2; manca il v. 543. 544 pensieri 547 Befagia 548 poletrello 558 populo 564 la discoglio 566 or altre tocca via scaza altro 576 na di bisogno 585 udir ad 594 de discipoli 608 sarrati 609 sonisa ad621 meglia 623 la zua 625 *did.* in vmo 627 iche 629 samaritano 636 videre 643 che da bisogno 647 poveri 657 *did.* misuia 658 Se vn per (cfr. 610) 683 adoprare 689 cha ad fro(n)te 691 chogniuno 693 siema 696 vedere 708 quatranni (cf. Jo 2:20) 710 se dir salamon 715 loracomendo 727 piegiso ormai 730 gridare 732 nuom 739-745 *These lines are badly corrupted.* 739 crederamo 741 vederete 743 voi com(m)andireti 744 dischacia 745 figlioli 750 ma son piu 755 loughi 758 gia come 761 lubera 771 ridriesta 776 fra chel mondo 782 le man ter 790 Unde che 795 tanto aiuti de 800 Qual che mi riposi 804 se dio cio parti piu 806 tutto fine prouo 809 contante 810 come 812 li nomo 814 dice li credo 818 spirito 823 disfiacte 843 essere 846 sarrase 850 credete dficha 851 integro 852 nissun 853 el vel 854 dicemo 859 di honoreti 861 quello 868 tu sai 874 ma lo padre 879 dire 883 opere 885 dice che 886 ragione 891 beffare 893 si forse